

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Муромский институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования
**«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»**
(МИ ВлГУ)

Кафедра *ИЯ*

«УТВЕРЖДАЮ»
Заместитель директора по УР
_____ Д.Е. Андрианов
_____ 17.05.2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

Направление подготовки

*44.03.05 Педагогическое образование (с двумя
профилями подготовки)*

Профиль подготовки

Английский язык и Немецкий язык

| Семестр | Трудоем- кость, час./зач. ед. | Лек- ции, час. | Практи- ческие занятия, час. | Лабора- торные работы, час. | Консуль- тация, час. | Конт- роль, час. | Всего (контак- тная работа), час. | СРС, час. | Форма промежу- точного контроля (экз., зач., зач. с оц.) |
|---------|--|----------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------|------------------------|---|--------------|---|
| 8 | 36 / 1 | 12 | 12 | | 1,2 | 0,25 | 25,45 | 10,55 | Зач. с оц. |
| Итого | 36 / 1 | 12 | 12 | | 1,2 | 0,25 | 25,45 | 10,55 | |

Муром, 2022 г.

1. Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины: формирование представлений об основных положениях теории перевода, овладение современными методами перевода для достижения метапредметных и предметных результатов обучения.

Задачи дисциплины: ознакомление с общими проблемами теории перевода, общими принципами перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины "Теория и практика перевода" базируется на изучении вузовских курсов "Практика устной и письменной речи английского языка" и "Языкознание". Углубление и расширение вопросов, изложенных в данном курсе, будет осуществляться в ходе написания ВКР и в дальнейшей профессиональной деятельности.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

| Формируемые компетенции (код, содержание компетенции) | Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции | | Наименование оценочного средства |
|--|--|--|--|
| | Индикатор достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | |
| ПК-1 Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические навыки и умения по предмету обучения | ПК-1.1 Использует теорию английского языка для анализа лингвистических явлений в контексте различных отраслей филологической науки | Знать теоретические основы перевода (ПК-1.1) Уметь опознавать и использовать переводческие трансформации (ПК-1.1) | Тест, Тест, устный перевод, письменный перевод |

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетная единица, 36 часов.

4.1. Форма обучения: очная

Уровень базового образования: среднее общее.

Срок обучения 5л.

4.1.1. Структура дисциплины

| № п\п | Раздел (тема) дисциплины | Семестр | Контактная работа обучающихся с педагогическим работником | | | | | | | Самостоятельная работа | Форма текущего контроля успеваемости (по неделям семестра), форма промежуточной аттестации(по семестрам) |
|------------------|---|---------|---|----------------------|---------------------|--------------------|---------|--------------|----------|------------------------|---|
| | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | Контрольные работы | КП / КР | Консультация | Контроль | | |
| 1 | Теория перевода как научная дисциплина. | 8 | 2 | 2 | | | | | | 3 | Тестирование |
| 2 | Общая теория перевода. | 8 | 2 | 2 | | | | | | 2 | Тестирование |
| 3 | Описание процесса перевода. | 8 | 4 | 4 | | | | | | 2 | Тестирование |
| 4 | Специальные теории перевода. | 8 | 4 | 4 | | | | | | 3,55 | Тестирование, устный опрос, письменный опрос |
| Всего за семестр | | 36 | 12 | 12 | | | | 1,2 | 0,25 | 10,55 | Зач. с оц. |
| Итого | | 36 | 12 | 12 | | | | 1,2 | 0,25 | 10,55 | |

4.1.2. Содержание дисциплины

4.1.2.1. Перечень лекций

Семестр 8

Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина.

Лекция 1.

Предмет, объект и задачи теории перевода (2 часа).

Раздел 2. Общая теория перевода.

Лекция 2.

Проблемы переводимости, оценки качества перевода (2 часа).

Раздел 3. Описание процесса перевода.

Лекция 3.

Моделирование перевода (2 часа).

Лекция 4.

Способы, приемы и методы перевода (2 часа).

Раздел 4. Специальные теории перевода.

Лекция 5.

Устный перевод (2 часа).

Лекция 6.

Письменный перевод (2 часа).

4.1.2.2. Перечень практических занятий

Семестр 8

Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина.

Практическое занятие 1

Предмет, объект и задачи теории перевода (2 часа).

Раздел 2. Общая теория перевода.

Практическое занятие 2

Проблемы переводимости, оценки качества перевода (2 часа).

Раздел 3. Описание процесса перевода.

Практическое занятие 3

Моделирование перевода (2 часа).

Практическое занятие 4

Способы, приемы и методы перевода (2 часа).

Раздел 4. Специальные теории перевода.

Практическое занятие 5

Устный перевод (2 часа).

Практическое занятие 6

Письменный перевод (2 часа).

4.1.2.3. Перечень лабораторных работ

Не планируется.

4.1.2.4. Перечень тем и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Перечень тем, вынесенных на самостоятельное изучение:

1. Основные этапы истории науки о переводе.
2. Функции переводчика.
3. Единица перевода.
4. Художественный перевод. Информативный перевод.

Для самостоятельной работы используются методические указания по освоению дисциплины и издания из списка приведенной ниже основной и дополнительной литературы.

4.1.2.5. Перечень тем контрольных работ, рефератов, ТР, РГР, РПР

Не планируется.

4.1.2.6. Примерный перечень тем курсовых работ (проектов)

Не планируется.

5. Образовательные технологии

В процессе изучения дисциплины "Теория и практика перевода" применяются интерактивные технологии.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Фонды оценочных материалов (средств) приведены в приложении.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

7.1. Основная учебно-методическая литература по дисциплине

1. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с. - <http://www.iprbookshop.ru/28183.html>
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Илюшкина М.Ю.— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 84 с. - <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>
3. Новикова Л.В. Теория перевода. Курс лекций по английскому языку. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2015. – 67 с. - <http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4334/3/00578.doc>
4. Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский / Н. К. Яшина ; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. – 2-е изд., испр. и доп. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2015. – 112 с. - <http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf>

7.2. Дополнительная учебно-методическая литература по дисциплине

1. Вопросы языкознания. - М.: Российская академия наук: Наука - 2013-2022 гг. - П
2. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие по англ. языку / Н.К. Яшина; Владим. гос. ун-т. Владимир, Издательство Владимирского гос. ун-та, 2007. - 74 с. - <http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/1158/3/00452.pdf>
3. Хрестоматия по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский / Н. К. Яшина; Владим. гос. ун-т. – Владимир: Изд-во Владим. гос. ун-та, 2011. – 108 с. - <http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/3009/1/00600.pdf>

7.3. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В образовательном процессе используются информационные технологии, реализованные на основе информационно-образовательного портала института (www.mivlgu.ru/iop), и инфокоммуникационной сети института:

- предоставление учебно-методических материалов в электронном виде;
- взаимодействие участников образовательного процесса через локальную сеть института и Интернет;
- предоставление сведений о результатах учебной деятельности в электронном личном кабинете обучающегося.

Информационные справочные системы:

1. Онлайн словарь Мультитран, режим доступа <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
2. Онлайн словари и энциклопедии на «Академике», режим доступа <http://translate.academic.ru/>
3. Онлайн словарь Эбби Лингво, режим доступа <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
4. Онлайн словари английского языка Оксфордского университета, режим доступа <https://en.oxforddictionaries.com/>
5. Онлайн словарь английского языка Кембриджского университета, режим доступа <http://dictionary.cambridge.org/ru/>
6. Онлайн Мериам-Уэбстерский словарь английского языка, режим доступа <http://www.merriam-webster.com/>

Программное обеспечение:

7-Zip (GNU LGPL)

Microsoft Office Standard 2010 Open License Pack No Level Academic Edition

(Государственный контракт №1 от 10.01.2012 года)

Zoom (Свободно распространяемое ПО Freemium)
Free Commander XE (Лицензионное соглашение FreeCommander)
Adobe Reader XI (Общие условия использования продуктов Adobe)
Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal (продление) (Гражданско-правовой договор бюджетного учреждения №2020.526633 от 23.11.2020 года)
Microsoft Windows 7 Professional (Программа Microsoft Azure Dev Tools for Teaching (Order Number: IM126433))

7.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

iprbookshop.ru
dspace.www1.vlsu.ru
multitran.ru
translate.academic.ru
lingvolive.com
dictionary.cambridge.org
merriam-webster.com
mivlgu.ru/iop

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютерный класс

11 комплектов аудиогарнитуры; комплект учебно-методических пособий; комплект проекционного оборудования (проектор NEC V302XG + проекционный экран); плазменный телевизор Panasonic 42VS80; DVD плеер V315S; 11 компьютеров: монитор LCD 19" Samsung; сист. блок Intel E2160/1.8/2048Mb/DVD-RW; клавиатура, мышь. Доступ к сети Интернет.

Лекционная аудитория

11 комплектов аудиогарнитуры; комплект учебно-методических пособий; комплект проекционного оборудования (проектор NEC V302XG + проекционный экран); плазменный телевизор Panasonic 42VS80; DVD плеер V315S; 11 компьютеров: монитор LCD 19" Samsung; сист. блок Intel E2160/1.8/2048Mb/DVD-RW; клавиатура, мышь. Доступ к сети Интернет.

9. Методические указания по освоению дисциплины

Для успешного освоения теоретического материала обучающийся: знакомится со списком рекомендуемой основной и дополнительной литературы; уточняет у преподавателя, каким дополнительным пособиям следует отдать предпочтение; ведет конспект лекций и прорабатывает лекционный материал, пользуясь как конспектом, так и учебными пособиями.

На практических занятиях пройденный материал закрепляется выполнением упражнений по основным темам дисциплины. Задания выполняются индивидуально или в группах с последующей проверкой, выявлением ошибок и работой над ними.

Самостоятельная работа оказывает важное влияние на формирование личности будущего специалиста, она планируется обучающимся самостоятельно. Каждый обучающийся самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием дисциплины. Он выполняет внеаудиторную работу и изучение разделов, выносимых на самостоятельную работу, по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Форма заключительного контроля при промежуточной аттестации – зачет с оценкой. Для проведения промежуточной аттестации по дисциплине разработаны фонд оценочных средств и балльно-рейтинговая система оценки учебной деятельности студентов. Оценка по дисциплине выставляется в информационной системе и носит интегрированный характер, учитывающий результаты оценивания участия студентов в аудиторных занятиях, качества и своевременности выполнения заданий в ходе изучения дисциплины и промежуточной аттестации.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению *44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)* и профилю подготовки *Английский язык и Немецкий язык*
Рабочую программу составил *ст. преподаватель Лебедев А.Р.*_____

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры *ИЯ*

протокол № 6 от 12.05.2022 года.

Заведующий кафедрой *ИЯ* _____ *Панкратова Е.А.*

(Подпись)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии факультета

протокол № 7 от 12.05.2022 года.

Председатель комиссии ГФ _____ *Макаров М.В.*

(Подпись)

(Ф.И.О.)

Фонд оценочных материалов (средств) по дисциплине
Теория и практика перевода

1. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости по дисциплине

Оценочные средства для текущего контроля включают следующее.

ТЕСТИРОВАНИЕ

Выполните тест в соответствующем электронном курсе в ИОП МиВлГУ. Тестовые задания охватывают содержание изученных тем. Индивидуальный тест включает вопросы и формируется в автоматическом режиме на основе типовых заданий. Оценивание результатов осуществляется пропорционально процентам выполнения тестовой работы.

Тест для текущего контроля размещен в ИОП МИВлГУ по ссылке: <https://www.mivlgu.ru/iop/course/view.php?id=3080>.

Общее распределение баллов текущего контроля по видам учебных работ для студентов

| | | |
|--|--|-------|
| Рейтинг-контроль 1 | Тестирование | до 15 |
| Рейтинг-контроль 2 | Тестирование | до 15 |
| Рейтинг-контроль 3 | Тестирование, устный опрос, письменный опрос | до 50 |
| Посещение занятий студентом | | до 5 |
| Дополнительные баллы (бонусы) | | до 5 |
| Выполнение семестрового плана самостоятельной работы | | до 10 |

2. Промежуточная аттестация по дисциплине

Перечень вопросов к экзамену / зачету / зачету с оценкой.

Перечень практических задач / заданий к экзамену / зачету / зачету с оценкой (при наличии)

Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)

Задание 1. Выполните тест, который охватывает содержание изученных тем.

Тест размещен в ИОП МИ ВлГУ по ссылке: <https://www.mivlgu.ru/iop/mod/quiz/view.php?id=55814>

Задание 2. Переведите текст.

In its broadest sense, teaching is a process that facilitates learning. Teaching is the specialized application of knowledge, skills and attributes designed to provide unique service to meet the educational needs of the individual and of society. The choice of learning activities whereby the goals of education are realized in the school is the responsibility of the teaching profession.

In addition to providing students with learning opportunities to meet curriculum outcomes, teaching emphasizes the development of values and guides students in their social relationships. Teachers employ practices that develop positive self-concept in students. Although the work of teachers typically takes place in a classroom setting, the direct interaction between teacher and student is the single most important element in teaching.

The certificated teacher is the essential element in the delivery of instruction to students, regardless of the mode of instruction. A teacher has professional knowledge and skills gained through formal preparation and experience. Teachers provide personal, caring service to students by diagnosing their needs and by planning, selecting and using methods and evaluation procedures

designed to promote learning. The processes of teaching include understanding and adhering to legal and legislated frameworks and policies; identifying and responding to student learning needs; providing effective and responsive instruction; assessing and communicating student learning; developing and maintaining a safe, respectful environment conducive to student learning; establishing and maintaining professional relationships; and engaging in reflective professional practice. These processes must be free of discriminatory practices and should contribute to the holistic development of students who are actively engaged, responsible and contributing members of a democratic society. The educational interests of students are best served by teachers who practise under conditions that enable them to exercise professional judgment. Teachers have a right to participate in all decisions that affect them or their work, and have a corresponding responsibility to provide informed leadership in matters related to their professional practice.

Методические материалы, характеризующие процедуры оценивания

8 СЕМЕСТР

Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)

Зачет с оценкой проводится в трех формах в соответствии с контролируемыми результатами образования:

- 1) электронная форма – тестирование в ИОП MOODLE (ПК-1. Блок 1 – знать);
- 2) электронная форма – тестирование в ИОП MOODLE (ПК-1. Блок 2 – уметь);

Индивидуальный тест формируется в автоматическом режиме на основе типовых заданий.

- 3) устная форма – устный перевод (ПК-1. Блок 2 – уметь);
- 4) письменная форма – письменный перевод (ПК-1. Блок 2 – уметь).

Темы, выносимые на зачет с оценкой

Тема 1. Предмет, объект и задачи теории перевода.

Тема 2. Основные этапы истории науки о переводе.

Тема 3. Проблемы переводимости, оценки качества перевода.

Тема 4. Функции переводчика.

Тема 5. Единица перевода.

Тема 6. Моделирование перевода.

Тема 7. Способы, приемы и методы перевода.

Тема 8. Устный перевод.

Тема 9. Письменный перевод.

Тема 10. Художественный перевод. Информативный перевод.

ОЦЕНИВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

Блок 1 – Знания – 10 баллов

Блок 2 – Умения – 30 баллов

При оценке качества перевода учитывается его адекватность (воспроизведение в переводе функции исходного сообщения) и эквивалентность (максимально возможная лингвистическая близость текстов оригинала и перевода).

Максимальная сумма баллов, набираемая студентом по дисциплине равна 100.

| Оценка в баллах | Оценка по шкале | Обоснование | <i>Уровень сформированности компетенций</i> |
|-----------------------|-----------------|---|---|
| Более 80 | «Отлично» | Содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом | <i>Высокий уровень</i> |

| | | | |
|----------|-----------------------|--|---|
| | | сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному | |
| 66-80 | «Хорошо» | Содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками | <i>Продвинутый уровень</i> |
| 50-65 | «Удовлетворительно» | Содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки | <i>Пороговый уровень</i> |
| Менее 50 | «Неудовлетворительно» | Содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки | <i>Компетенции не сформированы</i> |

3. Задания в тестовой форме по дисциплине

Примеры заданий:

Пример задания закрытого типа.

Перевод, при котором синтез транслята производится одновременно с рецепцией оригинала, называется

- синхронным
- полусинхронным
- последовательным

Пример задания открытого типа.

Укажите перевод антропонима Charles, выполненный методом транспозиции.

Полный перечень тестовых заданий с указанием правильных ответов, размещен в банке вопросов на информационно-образовательном портале института по ссылке <https://www.mivlgu.ru/iop/question/edit.php?courseid=3080>

Оценка рассчитывается как процент правильно выполненных тестовых заданий из их общего числа.